

LESSON NOTES

Video Culture Class: Hong Kong Holidays #6 Valentine's Day

CONTENTS

- 2 Traditional Chinese
- 3 Jyutping
- 5 English
- 7 Vocabulary
- 8 Sample Sentences

6

TRADITIONAL CHINESE

1. 大家好，我是Olivia。
2. 歡迎收看「香港節日系列」。今集我們會介紹香港的情人節。與外國一樣，香港也是在2月14日慶祝情人節的。現在就來看看香港人是如何慶祝吧！
3. 你猜猜在香港，情人節買一打玫瑰花價錢大概多少？我會在這影片最後公佈答案。
4. 在這個浪漫的日子，街上滿是一對對情侶，都是拍拖、看電影、吃晚餐這些指定動作。而在這一日情侶之間會互送禮物，通常是男生送給女朋友的比較昂貴，例如首飾及名牌手袋，而女生多數會買些電子產品或服飾給男朋友。另外還有一個充滿香港特色的是，某些女生會要求男朋送花到她公司，甚至自己訂花送到公司，才能在其他女同事前保全面子。
5. 送禮物令情人節成為一個高消費的日子，難怪很多人都覺得情人節變得越來越商業化。其實在情人節拍拖也不一定要大灑金錢，在家裡一起做飯或許比高級餐廳的燭光晚餐更溫馨，自製獨一無二的心意卡及禮物或許更能表達心意。其實浪漫也不一定要與金錢和物質掛勾。你說對不對？
6. 我想和很多其他國家一樣，在情人節有不少男士會向女朋友求婚，亦有些情侶會選擇於這一天結婚，但近年，原來在這一天也有很多人提出分手，在香港就有一個分手潮。原因各式各樣，例如收的花不夠其他女同事的大，又或男生不願意帶她們去高級餐廳等，雙方在價值觀的差異在這天特別顯著。
7. 情人節是一個非常「吸金」的日子，於八九十年代普遍由男士全數支付慶祝開支。但隨著女性經濟能力較以往好，加上男女平等觀念，現今不少女士都願意分擔拍拖開支。
8. 現在就來揭曉問題的答案。

CONT'D OVER

9. 你猜猜在香港，情人節買一打玫瑰花價錢大概多少？
10. 在情人節買一打玫瑰花需要大約港幣800至1,000元，即是大概美金100至130元。當然在一些高級花店還要好幾倍。比起你的國家算是貴或便宜？
11. 你覺得這一集怎麼樣？有沒有學到一些有趣的知識？在你的國家，是怎樣慶祝情人節的呢？在CantoneseClass101.com留言，和我們分享吧。
12. 下次見！

JYUTPING

1. (colloquial) daai6 gaa1 hou2, ngo5 hai6 Olivia.
2. fun1 jing4 sau1 tai2 「hoeng1 gong2 zit3 jat6 hai6 lit6」. gam1 zaap6 ngo5 dei6 wui5 gaai3 siu6 hoeng1 gong2 ge3 cing4 jan4 zit3. tong4 ngoi6 gwok3 jat1 joeng3, hoeng1 gong2 jit3 dou1 hai6 hai2 ji6 jyut6 sap6 sei3 jat6 hing3 zuk1 cing4 jan4 zit3 ge3. ji4 gaa1 zau6 lai4 tai2 haa5 hoeng1 gong2 jan4 hai3 dim2 joeng2 hing3 zuk1 gaa3 laa1!
3. nei5 gu2 haa5 hai2 hoeng1 gong2, cing4 jan4 zit3 maai5 jat1 daa1 mui4 gwai3 daai6 koi3 faa1 jiu3 gei2 do1 cin2 ne1? ngo5 wui5 hai2 ni1 dyun3 jing2 pin2 ge3 zeoi3 hau6 gung1 boi3 daap3 on3.

CONT'D OVER

4. hai2 ni1 go3 long6 maan6 ge3 jat6 zi2, gaai1 soeng6 min6 ne1 cyun4 bou6 dou1 hai6 jat1 deoi3 deoi3 ge3 cing4 leoi5, dou1 hai6 paak3 to1, tai2 hei3, sik6 faan6 ni1 di1 zi2 ding6 dung6 zok3. ji4 ni1 jat1 jat6 cing4 leoi5 zi1 gaan1 wui5 wu6 sung3 lai6 mat6. tung1 soeng6 ne1 hai6 naam4 zai2 sung3 bei2 neoi5 pang4 jau5 ge3 bei2 gaau3 ngon4 gwai3, lai6 jyu4 sau2 sik1 tung4 ming4 pai4 sau2 doi2 gam2 laa1, ji4 neoi5 zai2 ne1 do1 sou3 wui5 maai5 di1 din6 zi2 caan2 ban2 aa6 wak6 ze2 fuk6 sik1 bei2 naam4 pang4 jau5 ge3. ling6 ngoi6 zung6 jau5 jat1 go3 cung1 mun2 hoeng1 gong2 dak6 sik1 ge3 zau6 hai6, mau2 di1 neoi5 zai2 wui5 jiu1 kau4 naam4 pan4 jau5 sung3 faa1 heoi3 keoi5 gung1 si1, sam6 zi3 zi6 gei2 deng6 faa1 song3 dou3 gung1 si1, sin1 ho2 ji3 hai2 kei4 taa1 neoi5 tung4 si6 min6 cin4 jau5 fei1 si2 gaa3.
5. sung3 lai5 mat6 ling6 doy6 cing4 jan4 zit3 sing4 wai6 jat1 go3 gou1 siu1 fai3 ge3 jat6 zi2, m4 gwai3 dak1 zi1 hou2 do1 jan4 dou1 gok6 dak1 cing4 jan4 zit3 bin3 dak1 jyut6 lei4 jyut6 soeng1 jip3 faa3. kei4 sat6 hai2 cing4 jan4 zit3 paak3 to1 dou1 m4 jat1 ding6 jiu3 daai6 saa2 gam1 cin4, hai2 uk1 kei4 jat1 cai4 zyu2 faan6 zai2 hak6 ze2 bei2 gou1 kap1 caan1 teng1 ge3 zuk1 gwong1 maan5 caan1 zung6 wan1 hing1, zi6 zai3 duk6 jat1 mou6 ji6 ge3 sam1 ji3 kaat1 tung4 maai4 lai5 mat6 wak6 ze2 gang6 gaa1 neng4 biu2 daat6 sam1 ji3. kei4 sat6 long6 maan6 dou1 m4 jat1 ding3 jiu3 tung4 gam1 cin4 tung4 maai4 mat6 zat1 gwaa3 ngau1 aa1. nei5 waa6 hai6 m4 hai6?
6. ngo5 lam2 tung4 kei4 taa1 hou2 do1 gwok3 gaa1 jat1 joeng6, hai2 cing4 jan4 zit3 ne1 jau5 m4 siu2 naam4 zai2 wui5 tung4 neoi5 pang4 jau5 kau4 fan1, jik6 dou1 jau5 di1 cing4 leoi5 wui5 syun2 zaak6 hai2 ni1 jat1 jat6 git3 fan1, daan6 hai6 gan6 nin4 jyun4 loi4 hai2 ni1 jat1 jat6 jik3 dou1 jau5 hou2 do1 jan4 fan1 sau2 wo6, ji4 hoeng1 gong2 zau6 jau5 jat1 go3 fan1 sau2 ciu4. jyun4 jan1 gok3 sik1 gok3 joeng6, lai6 jyu4 sau1 ge3 faa1 m4 gau3 kei4 taa1 neoi5 tung4 si6 ge3 daai6, jau6 waak6 ze2 naam4 pang4 jau5 m4 jyun6 ji3 daai3 keoi5 dei6 heoi3 gou1 kap1 caan1 teng1, soeng1 fong1 ge3 gaa3 zik6 gun1 ne1 caa1 ji6 hai2 ni1 jat6 dak6 bit6 hin2 zyu3 gaa3.

CONT'D OVER

7. cing4 jan4 zit3 hai6 jat1 go3 fei1 soeng4 kap1 gam1 ge3 jat6 zi2, hai2 baat3 gau2 sap6 nin4 doi6 le1 pou2 pin3 jau4 naam4 zai2 bei2 saai3 hing3 zuk1 ge3 hoi1 zi1. daan6 hai6 ceoi4 zyu3 neoi5 sing3 ging1 zai3 nang4 lik6 gaau3 ji5 wong5 hou2, gaa1 soeng5 naam4 neoi5 ping4 dang2 gun1 nim6, jin6 gaa1 m4 siu2 neoi5 zai2 le1 dou1 jyun6 ji3 fan1 daam1 paak3 to1 ge3 hoi1 zi1 gaa3.
8. ji4 gaa1 zau6 lei4 kit3 hui2 man6 tai4 ge3 daap3 on3.
9. nei5 gu2 haa5 hai2 hoeng1 gon2, cing4 jan4 zit3 maai5 jat1 daa1 mui4 gwai3 faa1 daai6 koi3 jiu3 gei2 cin2 ne1?
10. hai2 cing4 jan4 zit3 maai5 jat1 daa1 mui4 gwai3 faa1 sei1 jiu3 daai6 joek3 gong2 bai6 baat3 sap6 zi3 jat1 cin1 man1, zik1 hai6 daai6 koi3 mei5 gam1 jat1 baak3 zi3 jat1 baak3 saam1 sap6 man1. dong1 jin4 hai2 di1 gou1 kap1 ge3 faa1 dim3 ne1 zung6 jiu3 hou2 gei1 pui5 tim1 aa6. bei2 hei2 nei5 ge3 gwok3 gaa1 syun3 hai6 gwai3 ding6 peng4 ne1?
11. nei5 gok3 dak1 ni1 jat1 zaap6 dim2 le? jau5 mou2 hok6 dou2 di1 jau5 ceoi3 ge3 san1 zi1 sik1? hai2 nei5 ge3 gwok3 gaa1, hai6 dim2 joeng2 hing3 zuk1 cing4 jan4 zit3 ge3 ne1? hai2 CantoneseClass101.com lau4 jing4, tung4 ngo5 dei6 fan1 hoeng2 laa1.
12. haa6 ci3 gin3!

ENGLISH

1. Hello, everybody, I'm Olivia.
2. Welcome to the Hong Kong Holiday Series. In this lesson, we will talk about Hong Kong's Valentine's Day. Like many foreign countries, Hong Kong also celebrates Valentine's Day on February 14. Now let's see how Hong Kong people celebrate it!

CONT'D OVER

3. Can you guess how much a dozen roses costs on Valentine's Day in Hong Kong? We'll show you the answer at the end of this video.
4. On this romantic day, the streets are filled with couples; the must-do routine is a date that involves dinner and a movie. Also, couples exchange gifts on this day, with the guy giving his girlfriend something expensive, such as jewelry or a designer handbag. Girls buy electronic products or clothing for their boyfriend. Another ritual that is quite unique in Hong Kong is one where a girl asks her boyfriend to send her flowers at her office, or even orders the flowers for herself, in order to save face among her female colleagues.
5. Gift-giving makes Valentine's Day a very high-spending day, so no wonder a lot of people thinks that Valentine's Day is becoming more and more commercialized. But really, dates on Valentine's Day don't necessarily need to involve large sums of money, because cooking together at home could be sweeter than a candlelight dinner at a fancy restaurant, and handmade cards and gifts could be a better expression of one's feelings. Romance really doesn't have to be linked with money and material goods. Don't you agree?
6. Just like in other countries, a lot of men propose to their girlfriends on Valentine's Day, or some couples will get married on this day. But recently, there have been a lot of break-ups as well, and that's what we call a "break-up trend" in Hong Kong. It could be due to all sorts of reasons, including that the bouquet a woman receives is not as impressive as her colleagues', or her boyfriend doesn't want to dine at a fancy restaurant, and so on. The two peoples' differences in values suddenly become obvious on this day.
7. Valentine's Day draws a lot of profit to businesses, and back in the 80s and 90s, guys would pay for all expenses. But as women's earning power and the concept of gender equality grows, nowadays many ladies are more willing to share the dating expenses.
8. And now I'll give you the answer to the earlier quiz.
9. Can you guess how much a dozen roses costs on Valentine's Day in Hong Kong?

CONT'D OVER

10. A dozen roses cost around HK\$00 to HK\$,000 on Valentine's Day—that is roughly US \$00 to US\$30. Of course, it costs many times that if it's from a fancy florist. Compared to your country, is that expensive or cheap?
11. How was this lesson? Did you learn a lot of interesting things? In your country, how do people celebrate Valentine's Day? Share with us by leaving a comment at CantoneseClass101.com.
12. And I'll see you next time.

VOCABULARY

Traditional	Romanization	English	Class
倍	pui5	times	multiplier
花店	faa1 dim3	flower shop	noun
玫瑰花	mui4 gwai3 faa1	rose	noun
分擔	fan1 daam1	to share something like expenses or responsibilities	verb
男女平等	naam4 nei5 ping4 dang2	gender equality	phrase
吸金	kap1 gam1	to draw profit	verb
價值觀	gaa3 zik6 gun1	sense of values	phrase
分手	fan1 sau2	breakup	noun
情人節	cing4 jan4 zit3	Valentine's Day	noun
外國	ngoi6 gwok3	foreign country	noun
浪漫	long6 maan6	romantic	adj.
拍拖	paak3 to1	to be in a relationship	verb

女朋友	neoi5 pang4 jau5	girlfriend	noun
男朋友	naam4 pang4 jau5	boyfriend	noun
禮物	maai5 lai5 mat5	gift; present	noun
商業化	soeng1 jip6 faa3	commercial; to commercialize	verb
燭光晚餐	zuk1 gwong1 maan5 caan1	candlelight dinner	noun
掛勾	gwaa3 ngau1	to link	verb
求婚	kau4 fan1	marriage proposal	noun
結婚	git3 fan1	to get married	verb

SAMPLE SENTENCES

<p>我已經自己一個人過咗二十年嘅情人節。</p> <p><i>ngo5 ji5 ging1 zi6 gei2 jat1 go3 jan4 gwo3 zo2 ji6 sap6 nin4 ge3 cing4 jan4 zit3.</i></p> <p>I have been alone for 20 years on Valentine's Day.</p>	<p>佢一直都期待過一個浪漫嘅白色聖誕節。</p> <p><i>Koi5 jat1 zik6 dou1 kei4 doi6 gwo3 jat1 go3 long6 maan6 ge3 bak6 sik1 sing3 daan3 zit3.</i></p> <p>She is looking forward to a romantic white Christmas.</p>
<p>佢哋以前拍拖。</p> <p><i>keoi5 dei6 ji5 cin4 paak3 to1.</i></p> <p>They were in a relationship before.</p>	<p>呢個係我女朋友。</p> <p><i>ni1 go3 hai6 ngo5 neoi5 pang4 jau5.</i></p> <p>This is my girlfriend.</p>
<p>我男朋友係老師。</p> <p><i>ngo5 naam4 pang4 jau5 hai6 lou5 si1.</i></p> <p>My boyfriend is a teacher.</p>	<p>今年好多人結婚。</p> <p><i>Gam1 nin2 hou2 do1 jan4 git3 fan1.</i></p> <p>Many people are getting married this year.</p>